

Frédéric Berchielli

- ★ English to French translator, specialized in video games
- ★ Graduated with a degree in English language, literature, and civilization.
- ★  fredberchielli@hotmail.fr

Table of contents

1. Fantasy game dialogue	3
2. RPG-like interface	4
3. Steam game description	5
4. Successes and/or Trophies	6
5. Musical translation	7
6. Literary translation	8

1. Fantasy game dialogue

Context: From the indie narrative game Kaodi, developed by Outlander Games. In this dialogue, Barren - a weary war hero - encounters an enigmatic Elder while crossing a mysterious forest on his way back home. This exchange sets the tone for the game's introspective and melancholic atmosphere, and showcases its themes of burden, choice and purpose. I was in charge of the French localization.

English	French
ELDER: Good morning, young man. It's quite unusual to see someone like yourself in these parts.	L'ANCIENNE : Bonjour, jeune homme. Ce n'est pas souvent que l'on croise quelqu'un comme vous dans les parages.
BARREN: Greetings, madam. I'm merely passing through these woods. If I may ask, what brings you out here?	BARREN : Salutation, madame. Je ne fais que passer dans ces bois. Sans être indiscret, que faites-vous par ici ?
BARREN: It seems like a dangerous place.	BARREN : Cet endroit m'a l'air dangereux.
ELDER: Perhaps it is... though that depends.	L'ANCIENNE : Peut-être bien... Mais cela dépend.
BARREN: On what?	BARREN : De quoi ?
ELDER: On what burdens you carry.	L'ANCIENNE : Du fardeau que vous portez.
ELDER: I've watched many like you come and go, each carrying their own purpose. Tell me, what drives you?	L'ANCIENNE : J'en ai vu beaucoup comme vous aller et venir, tous porteurs de leur propre objectif. Dites-moi, qu'est-ce qui vous motive ?
BARREN: I seek nothing more than to return home. I need to find the way out.	BARREN : Je ne cherche rien de plus que de rentrer chez moi. Il faut que je trouve la sortie.
ELDER: The path lies ahead, though you may face other trials along the way.	L'ANCIENNE : Elle se trouve droit devant, bien que vous risqueriez bien de faire face à d'autres difficultés sur le chemin.
ELDER: How you face them... that choice will be yours alone.	L'ANCIENNE : Comment les affronter... le choix est vôtre.

2. RPG-like interface

Context: A simple RPG-like inventory menu. The player can see their items, use them, equip them or go back to the game.

English	French
[Inventory] - Health Potion - Mana Elixir - Iron Sword - Leather Shield - Old Key	[Inventaire] - Potion de soin - Élixir de Mana - Épée en acier - Bouclier en cuir - Vieille clé
[Use] [Equip] [Drop] [Back]	[Utiliser] [Équiper] [Jeter] [Retour]

3. Steam game description

French translation of the Steam page description for Kaodi (Outlander Games). I was in charge of the French localization.

English	French
Kaodi is a brief, narrative-driven 2D platformer experience where you control Barren on his journey back home after playing a key role in the victory over the Republic of Shan. Explore a kingdom fractured by war and discover the scars it has left on its people.	Kaodi est une courte expérience narrative de type plateforme 2D où vous incarnez Barren durant son retour chez lui après avoir joué un rôle clé dans la victoire contre la République de Shan. Explorez un royaume brisé par la guerre et découvrez les cicatrices laissées sur son peuple.

4. Successes and/or Trophies

Context: Examples of successes the player can earn while playing a game.

English	French
Achievement Unlocked: “Bitter End” – Complete the game without saving.	Succès débloqué : “Fin amère” : Terminer le jeu sans sauvegarder.
Achievement Unlocked: “Treasure Hunter” – Find all hidden treasures.	Succès débloqué : “Chasseur de trésors” : Trouver tous les trésors cachés.
Achievement Unlocked: “Speedrunner” – Finish the game in under 2 hours.	Succès débloqué : “Speedrunner” : Terminer le jeu en moins de 2 heures.
Achievement Unlocked: “Friend of the Gods” – Befriend all major NPCs.	Succès débloqué : “Ami des Dieux” : Se lier d’amitié avec tous les PNJ principaux.
Achievement Unlocked: “Master Crafter” – Craft every item available.	Succès débloqué : “Maître artisan” : Fabriquer tous les objets disponibles.

5. Adaptation of Song lyrics

Title: *Ordinary Girl*

Artist: *Miley Cyrus (as Hannah Montana)*

Context : *Unofficial translation created to capture the emotion, rhythm, and imagery of the original lyrics, while preserving the musicality of the French language.*

English	French
I'm just an ordinary girl	Je suis juste une fille ordinaire
Sometimes I'm lazy, I get bored	Parfois je m'ennuie, j'ai la flemme
I get scared, I feel ignored	Oui, j'ai peur, je me sens bête
I feel happy, I get silly	Je suis heureuse puis malheureuse
I choke on my own words	Mes émotions me submergent
I make wishes, I have dreams	Je fais des vœux, j'ai des rêves
And I still want to believe	Et je veux croire qu'ils sont réels
Anything can happen in this world	Tout peut arriver en ce bas monde
For an ordinary girl	Quand on n'est qu'une fille ordinaire
Like you, like me	Comme toi, comme moi

6. Literary translation

Title: *The Old Man and the Sea*

Author: *Ernest Hemingway*

Context: *Unofficial translation of an excerpt from this book, created to reflect Hemingway's refined and symbolic style, as well as the character's inner solitude, through simple yet expressive French.*

English	French
He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without taking a fish.	C'était un vieil homme qui pêchait seul dans un skiff dans le Gulf Stream et cela faisait maintenant quatre-vingt quatre jours qu'il n'avait attrapé aucun poisson.
In the first forty days a boy had been with him. But after forty days without a fish the boy's parents had told him that the old man was now definitely and finally salao, which is the worst form of unlucky, and the boy had gone at their orders in another boat which caught three good fish the first week.	Les quarante premiers jours, il était accompagné d'un garçon. Mais après quarante jours sans prise, les parents du garçon lui avaient dit que le vieil homme était désormais définitivement salao, c'est-à-dire la pire forme de malchance et, sur leurs ordres, le garçon était parti sur un autre bateau qui prit trois beaux poissons la première semaine.
It made the boy sad to see the old man come in each day with his skiff empty and he always went down to help him carry either the coiled lines or the gaff and harpoon and the sail that was furled around the mast.	Cela rendait le garçon triste de voir le vieil homme revenir chaque jour dans son skiff vide, et il l'aidait toujours à transporter soit les lignes enroulées, soit le harpon, soit la voile enroulée autour du mât.

Thank you for taking the time to review my work. I hope these excerpts give you a good idea of my style and skills.

For any collaboration inquiries or further information, I remain at your disposal.